

Graduation Project:

How to Fix

A Broken Heart

Translation Group B

Professor: Peggy Tsai

Members:

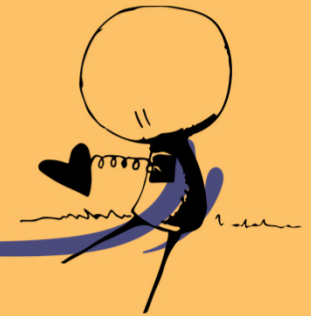
UE4A 1109200027 杜靜婷 Jessie Du

UE4A 1109200031 鄭雅竹 Lily Zheng





Content



- 1 Introduction of *How to Fix a Broken Heart*
- 2 The problems we encountered in translation
- 3 The difficulties and discoveries
- 4 Conclusion

Love Story



Introduction of

How to Fix a Broken Heart



How to Fix a Broken Heart

- Author: Guy Winch
- Career: licensed psychologist, author, and keynote speaker
- physical health = emotional health



Love Story



The problems

we encountered in translation

The problems we encountered in translation



Original text: To move on, Kathy had to make the same decision every addict must if they wish to turn their lives around and escape the clutches of the substance that controls them.

-page.79

Translated text: 為了繼續前進，凱西必須做出決定，就像每個希望能改變生活以及逃離對毒品掌控的成癮者一樣。



癮君子

The problems we encountered in translation

Original text: Ben sat back and thought for a moment.

"Dating sucks."

-page.81

Translated text: 班的背向後靠並想了一會兒。「約會糟透了。」



坐下來



The problems we encountered in translation

Original text: Ben, you repaid your debt of loyalty to Bover while he was alive, many times over.

-page.82

Translated text: 班，當鮑佛還在世的時候你就已經**多倍**償還你對鮑佛忠誠的債了。



很多次



1109200031 Lily Zheng

Love Story



The difficulties and discoveries

The difficulties and discoveries

1 Incomplete translation

English sometimes uses a very concise way of expressing complex meanings, whereas Chinese requires more words to express the same meaning.



The difficulties and discoveries

Original text: Our bodies heal well automatically.

Our minds do not.

-page.78

Translated text: 我們的身體可以自動地癒合良好；

但我們的心卻沒辦法自動癒合。



The difficulties and discoveries



2 Choice of vocabulary

- vocabulary, context, grammar and structure of the original text.
- choose the vocabulary that best fits Chinese expression habits.



The difficulties and discoveries



3 Misinterpretation of the original article

- Respect the author's style
- Certain expressions may be unique to the author's style or accent, try to preserve that style rather than over-adjusting it to fit the translator's understanding.



Love Story



Conclusion



Conclusion

- Translation is a continuous learning process.
- Continuous practice will enhance linguistic and cultural sensitivity.





Thank you for your attention!

https://www.canva.com/design/DAF1FR8fi7s/-2nS4aPuTSNXn4sfgZKKIA/edit?utm_content=DAF1FR8fi7s&utm_campaign=designshare&utm_medium=link2&utm_source=sharebutton